

# هل تعبير ووقف الملاك قائلاً هو

## مضاف ؟ رؤيا 1:11

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في رؤيا 1:11 " ثم اعطيت قصبه شبه عصا و وقف الملاك قائلاً لي قم و قس هيكل الله و المذبح و الساجدين فيه " محرف لان تعبير ووقف الملاك غير موجود في بقية التراجم العربي

الرد

لدراسة اصالة هذا المقطع من عدمها ندرس مع الادلة الخارجية مثل التراجم المختلفة والمخطوطات والاقباسات والادلة الداخلية حسب قواعد التحليل الداخلي

الادلة الخارجية

التراجم العربي

التي كتبت المقطع

## الفانديك

1 ثُمَّ أُعْطِيَتْ قَصَبَةً شَبِيهَ عَصَا، وَوَقَفَ الْمَلَاكُ قَائِلًا لِي: «قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ

## التي حذفته

## الحياة

1 وَأَعْطَيْتِ عَصَا قِيَّاسٍ، وَأَمَرْتُ أَنْ أُقَيَّسَ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ، وَأَنْ أُحْصَى عِدَدُ الْمُتَعَبِّدِينَ فِيهِ.

## المشتركة

1 وَأَعْطَانِي أَحَدُهُمْ قَصَبَةً كَالْقَضِيبِ وَقَالَ لِي: «قُمْ، قِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَعِدَّ السَّاجِدِينَ فِيهِ.

## المبسطة

1 ثُمَّ أُعْطِيَتْ قَصَبَةً تُشَبِّهُ عَصَا قِيَّاسٍ. وَقِيلَ لِي: قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ، وَأَحْصِ عِدَدَ الَّذِينَ

يَتَعَبَّدُونَ بِدَاخِلِهِ.

## اليسوعية

1 وَأَعْطَيْتِ قَصَبَةً مِثْلَ قَصَبَةِ الْمَسْحِ، وَقِيلَ لِي: (( قُمْ فَاقْسِ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.

## البولسية

رؤ-11-1 ثُمَّ أُعْطِيَتْ قَصَبَةً مِثْلَ قَضِيبٍ، وَقِيلَ لِي: "قُمْ، وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ، وَالْمَذْبَحَ، وَالسَّاجِدِينَ فِي  
الهيكل.

## الكاثوليكية

رؤ-11-1 وَأَعْطِيَتْ قَصَبَةً مِثْلَ قَصَبَةِ الْمَسْحِ، وَقِيلَ لِي: (( قُمْ فَاقْسِ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ  
فِيهِ.

ملاحظة

كل التراجم حذف المقطع الا فانديك ولكن بعض الترجمات اضطرت لوضع تعبير للفعال فكتب ( احدهم )

التراجم الانجليزي

التي كتبت الجملة

### Revelation 11:1

(Murdock) And a reed was given to me, like a rod; and the angel stood, saying, Arise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(AKJ) And there was given me a reed like to a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(VW) And I was given a reed like a staff. And the angel stood, saying, Arise and measure the temple of God, the altar, and those who do homage there.

(Bishops) And the was geuen me a reede lyke vnto a rod, and the angel stooode by, saying: Rise & meate ye temple of God, & the aulter, and them that worshippe therein:



(Etheridge) AND there was given to me a reed, like a staff; and the angel stood, saying, Arise, measure the temple of Aloha, and the altar, and them who worship therein;

(EVID) AND there was given me a reed like to a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(Geneva) Then was giuen me a reede, like vnto a rod, and the Angel stode by, saying, Rise and mete the Temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(IAV) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the Temple of Elohim, and the Altar, and them that worship therein.

(JST) And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(JOSMTH) And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(KJ2000) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(KJVCNT) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship in it.

(KJCNT) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship in it.

(KJV) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(KJV-Clar) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship in it.

(KJV-1611) And there was giuen me a reede like vnto a rod, and the Angel stood, saying, Rise, and measure the Temple of God, and the Altar, and them that worship therein.

(KJV21) And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, "Rise, and measure the temple of God and the altar, and them that worship therein.

(KJVA) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(LBP) AND there was given to me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Arise and anoint the temple of God, and the altar, and those who worship therein.

(LITV) And a reed like a staff was given to me, and the angel stood, saying, Rise and measure the temple of God and the altar, and those worshiping in it.

(MKJV) And a reed like a rod was given to me. And the angel stood, saying, Rise up and measure the temple of God, and the altar, and those who worship in it.

(Murdock R) And a reed was given to me, like a rod; and the angel stood, saying, Arise, and measure the temple of Alaha, and the altar, and them that worship therein.

(RNKJV) And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of YHVH, and the altar, and them that worship therein.

(RYLT-NT) And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, 'Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;



(TMB) And there was given me a reed like unto a rod; and the angel stood, saying, "Rise, and measure the temple of God and the altar, and them that worship therein.

(Webster) And there was given me a reed like a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship in it.

(WORNT) And there was given me a reed like a *measuring* rod; and the angel stood and said, Rise and measure the temple of God, and the altar, and *the extent of* those that worship at it.

(YLT) And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

التي حذفت المقطع

**(ALT)** And a reed like a rod was given to me, saying, "Get up and measure the temple of God and the altar and the ones prostrating themselves in worship in it.

**(ACV)** And there was given me a reed similar to a rod, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and those who worship in it.

**(ASV)** And there was given me a reed like unto a rod: **and one said,** Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

**(BBE)** And there was given to me a measuring rod: **and one said,** Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.

**(CEV)** An angel gave me a measuring stick and said: Measure around God's temple. Be sure to include the altar and everyone worshipping there.

**(Darby)** And there was given to me a reed like a staff, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship in it.

**(DIA)** And was given to me a reed like to a rod, saying: Rise thou, and measure thou the temple of the God, and the altar, and those worshipping in it;



(DRB) And there was given me a reed, like unto a rod. And it was said to me: Arise, and measure the temple of God and the altar and them that adore therein.

(EMTV) Then a reed was given to me like a rod, saying, "Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship in it.

(ESV) Then I was given a measuring rod like a staff, and I was told, "Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship there,

(ERV) Then I was given a measuring rod as long as a walking stick. I was told, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the people worshiping there.

(GW) Then I was given a stick like a measuring stick. I was told, "Stand up and measure the temple of God and the altar. Count those who worship there.

(HNV) A reed like a rod was given to me. **Someone said**, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.

(ISV) Then I was given a stick like a measuring rod. I was told, "Stand up and measure the temple of God and the altar, and count those who worship there.

(NET.) Then a measuring rod like a staff was given to me, and I was told, "Get up and measure the temple of God, and the altar, and the ones who worship there.

(NLV) I was given a stick that is used to see how big things are. Someone said, 'Go up to the house of God and find out how big it is. Find out about the altar also. See how many people are worshiping.

(RV) And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

(WNT) Then a reed was given me to serve as a measuring rod; and a voice said, "Rise, and measure God's sanctuary--and the altar--and count the worshipers who are in it.

وايضا نلاحظ ان بعض من التراجم النقدية التي حذفت المقطع اضطرت ان تضع فاعل في الجملة  
لان الجملة بدون فاعل

النسخ اليوناني

التي كتبه

[ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Textus Receptus \(1894\)](#)

.....

και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω και ο αγγελος εισηκει  
λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το  
θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω

kai edothē moi kalamos omoios rabdō kai o angelos eistēkei legōn  
egeirai kai metrēson ton naon tou theou kai to thusiastērion kai tous  
proskunountas en auto

(ABP+) And<sup>G2532</sup> was given<sup>G1325</sup> to me<sup>G1473</sup> a reed *measure*<sup>G2563</sup>  
likened<sup>G3664</sup> to a rod.<sup>G4464</sup> And<sup>G2532</sup> stood<sup>G2476</sup> the<sup>G3588</sup> angel,<sup>G32</sup>  
saying,<sup>G3004</sup> Arise<sup>G1453</sup> and<sup>G2532</sup> measure<sup>G3354</sup> the<sup>G3588</sup> temple<sup>G3485</sup> <sup>G3588</sup>  
of God,<sup>G2316</sup> and<sup>G2532</sup> the<sup>G3588</sup> altar,<sup>G2379</sup> and<sup>G2532</sup> the ones<sup>G3588</sup> doing  
obeisance<sup>G4352</sup> in<sup>G1722</sup> it!<sup>G1473</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> εδοθη<sup>G1325</sup> μοι<sup>G1473</sup> καλαμος<sup>G2563</sup> ομοιος<sup>G3664</sup> ραβδω  
<sup>G4464</sup> και<sup>G2532</sup> εισηκει<sup>G2476</sup> ο<sup>G3588</sup> αγγελος<sup>G32</sup> λεγων<sup>G3004</sup> εγειραι<sup>G1453</sup> και  
<sup>G2532</sup> μετρησον<sup>G3354</sup> τον<sup>G3588</sup> ναον<sup>G3485</sup> του<sup>G3588</sup> θεου<sup>G2316</sup> και<sup>G2532</sup> το<sup>G3588</sup> θυ  
σιαστηριον<sup>G2379</sup> και<sup>G2532</sup> τους<sup>G3588</sup> προσκυνουντας<sup>G4352</sup> εν<sup>G1722</sup> αυτω<sup>G1473</sup>

(GNT-TR) και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω και ο αγγελος εισηκει λ  
εγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους  
προσκυνουντας εν αυτω



(GNT-TR+) και<sup>G2532</sup> CONJ εδοθη<sup>G1325</sup> V-API-3S μοι<sup>G1473</sup> P-1DS καλάμος<sup>G2563</sup> N-NSM ομοιος<sup>G3664</sup> A-NSM ραβδω<sup>G4464</sup> N-DSF και<sup>G2532</sup> CONJ ο<sup>G3588</sup> T-NSM αγγελος<sup>G32</sup> N-NSM ειστηκει<sup>G2476</sup> V-LAI-3S λεγων<sup>G3004</sup> V-PAP-NSM εγειραι<sup>G1453</sup> V-AMM-2S και<sup>G2532</sup> CONJ μετρησον<sup>G3354</sup> V-AAM-2S τον<sup>G3588</sup> T-ASM ναον<sup>G3485</sup> N-ASM του<sup>G3588</sup> T-GSM θεου<sup>G2316</sup> N-GSM και<sup>G2532</sup> CONJ το<sup>G3588</sup> T-ASN θυσιαστηριον<sup>G2379</sup> N-ASN και<sup>G2532</sup> CONJ τους<sup>G3588</sup> T-APM προσκυνουντας<sup>G4352</sup> V-PAP-APM εν<sup>G1722</sup> PREP αυτω<sup>G846</sup> P-DSM

(GNT-V) και εδοθη μοι καλάμος ομοιος ραβδω <sup>S</sup>και <sup>S</sup>ο <sup>S</sup>αγγελος <sup>S</sup>ειστηκει λεγων <sup>A</sup>εγειρε <sup>TSB</sup>εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω

(Vamvas) Και μοι εδόθη κάλαμος όμοιος με ράβδον, και ο άγγελος ίστατο λέγων· Σηκώθητι και μέτρησον τον ναόν του Θεού και το θυσιαστήριον και τους προσκυνούντας εν αυτώ.

<sup>MGK</sup> **Revelation 11:1** Καὶ μοὶ ἐδόθη κάλαμος ὅμοιος μὲ ράβδον, καὶ ὁ ἄγγελος ἵστατο λέγων· Σηκώθητι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. (Rev 11:1 MGK)

<sup>SCR</sup> **Revelation 11:1** Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει, λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. (Rev 11:1 SCR)

<sup>TBT</sup> **Revelation 11:1** Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει, λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. (Rev 11:1 TBT)

التي حذفته

### [ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

.....

### [ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων, Ἔγειραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....

και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειρε και μετρησον  
τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας  
εν αυτω

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Byzantine/Majority Text  
(2000)**

.....

και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειραι και μετρησον  
τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας  
εν αυτω

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Westcott/Hort**

.....

και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειρε και μετρησον  
τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας  
εν αυτω

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11:1 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4  
variants**

.....



και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειρε και μετρησον  
τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας  
εν αυτω

وحتي الان نري تقريبا تساوي الادلة

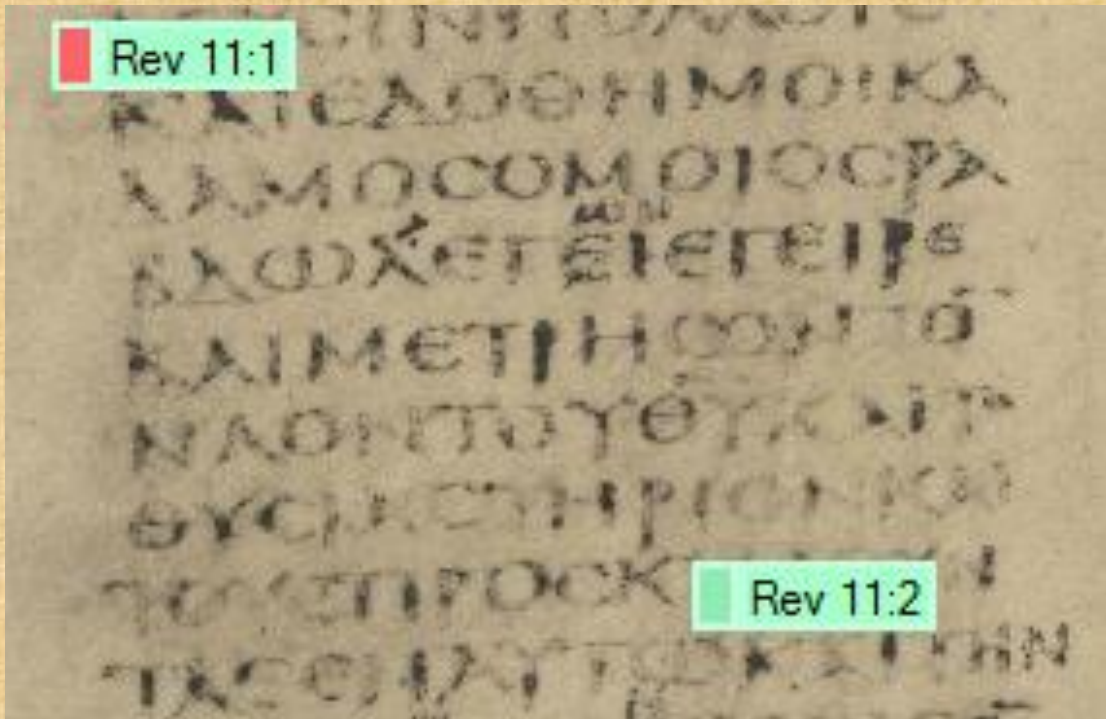
المخطوطات

الاسكندرية من القرن الخامس لا يوجد بها المقطع

وايضا غير موجود في كثير من البيزنطية ولا الفلجاتا ولا الصعيدي

السينائية

من القرن الرابع





(Lamsa) AND there was given to me a reed like a rod; and the angel stood, saying, Arise and anoint the temple of God and the altar and those who worship therein.

(Lamsa NT) AND there was given to me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Arise and anoint the temple of God, and the altar, and those who worship therein.

وغيرها من الترجمات السريانية

syr<sup>ph</sup> syr<sup>h</sup>

والارمنية من القرن الخامس

arm

وايضا شهادات الاباء مثل

Tyconius

وايضا

Beatus

ونري ان الادلة الخارجية من حيث القدم والتنوع تؤيد النص التقليدي ومن حيث الاكثريّة تؤيد النص النقدي



## الادلة الداخلية

اولا لا يوجد سبب للاضافة لو كانت غير موجودة ولكن سبب الحذف واضح وهو ان الذي يقراء  
سياق الكلام

## سفر الرؤيا 10

10: 1 ثم رايت ملاكا اخر قويا نازلا من السماء متسرבלا بسحابة و على راسه قوس قزح و وجهه  
كالشمس و رجلاه كعمودي نار

10: 2 و معه في يده سفر صغير مفتوح فوضع رجله اليمنى على البحر و اليسرى على الارض

10: 3 و صرخ بصوت عظيم كما يزمجر الاسد و بعدما صرخ تكلمت الرعود السبعة باصواتها

10: 4 و بعدما تكلمت الرعود السبعة باصواتها كنت مزمعا ان اكتب فسمعت صوتا من السماء  
قائلا لي اختم على ما تكلمت به الرعود السبعة و لا تكتبه

10: 5 و الملاك الذي رايته واقفا على البحر و على الارض رفع يده الى السماء

10: 6 و اقسام بالحي الى ابد الابد الذين خلق السماء و ما فيها و الارض و ما فيها و البحر و ما  
فيه ان لا يكون زمان بعد

10: 7 بل في ايام صوت الملاك السابع متى ازمع ان يبوق يتم ايضا سر الله كما بشر عبده  
الانبياء

10: 8 و الصوت الذي كنت قد سمعته من السماء كلمني ايضا و قال اذهب خذ السفر الصغير  
المفتوح في يد الملاك الواقف على البحر و على الارض

10: 9 فذهبت الى الملاك قائلا له اعطني السفر الصغير فقال لي خذه و كله فسيجعل جوفك مرا و  
لكنه في فمك يكون حلوا كالعسل

10: 10 فاخذت السفر الصغير من يد الملاك و اكلته فكان في فمي حلوا كالعسل و بعدما اكلته صار  
جوفي مرا

10: 11 فقال لي يجب انك تتنبا ايضا على شعوب و امم و السنة و ملوك كثيرين

فالاعداد تؤكد اكثر من مره ان المسيح واقف وواضع قدمه علي البحر و علي الارض ويوحنا ذهب اليه . ثم يكمل العدد التالي

11: 1 ثم اعطيت قسبة شبه عصا و وقف الملاك قانلا لي قم و قس هيكل الله و المذبح و الساجدين فيه

ويجد اي ناسخ نفسه في اشكالية ان العدد يقول ان وقف الملاك رغم انه بالفعل كان واقف ويوحنا ذهب اليه فيظن ان الناسخ السابق له اخطأ بوضع توضيح باضافة هذا التعبير فيحذفه ظانا انه يصحح خطأ فيرتكب هذا الخطأ.

وبناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

*If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best.*

لو قراءه تبدو مصححه , تكون القراءه التي دعت الي ذلك التصحيح هي الافضل

*The reading which could have given rise to the others accidentally is best.*

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

**Look first for the unconscious error**

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

وايضا قاعدة

*The disharmonious reading is best.*

القراءه التي اقل في توفيق الكلام هي الافضل

فقواعد التحليل الداخلي تؤكد اصالة النص التقليدي

**والمجد لله دائما**